

LENGUAJE CLARO: REESCRITURA DE TEXTOS EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

Dictado por Alejandra Karamanian*

Fecha de inicio: 3 de septiembre de 2018

Duración: Tres semanas

Modalidad: A distancia. Se realizarán tres clases virtuales los días jueves 6, 13 y 20 de septiembre de 18.30 a 19.30 a través de Skype.

Descripción

Los alumnos reescribirán textos en inglés y en español aplicando las pautas del lenguaje claro establecidas por la Comisión Europea, Plain English Campaign, Bryan Garner, entre otros autores.

Idiomas

El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el inglés y el español.

Objetivos del curso

- Mejorar la escritura para una mayor legibilidad textual.
- Conocer los antecedentes del lenguaje claro.
- Fortalecer las buenas prácticas de la comunicación.
- Conocer aspectos fundamentales de la comunicación para que sea clara, comprensible y accesible para todas las personas.
- Identificar aspectos morfosintácticos, tipográficos y léxicos que ayudan a mejorar la redacción.

Destinatarios

Traductores profesionales que deseen perfeccionar su dominio tanto de la lengua inglesa como de la española y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Metodología

Los alumnos reciben en el foro de la AATI los textos traducidos u originales, redactados en inglés y en español. Las devoluciones son individuales y se envían a sus casillas de correo. La corrección general se realiza de forma conjunta por medio de Skype. Se recomienda participar en los encuentros virtuales con auriculares y micrófono.

***Alejandra P. Karamanian** es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos en Lengua Española (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Se desempeña como traductora independiente, docente y expositora en universidades e instituciones nacionales y del extranjero. Dicta clases de traducción, corrección de textos y de idioma español como lengua extranjera. Es miembro del CTPCBA, la AATI, MATI, ANLE y RIUSS. Sus áreas de especialidad son: legal, corporativa, ciencias sociales y humanidades.